

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I modliłem się do JAHWE tymi słowy: Panie, JAHWE,* nie gub swego ludu ani swojego dziedzictwa,** które w swojej wielkości odkupiłeś, który potężną ręką wyprowadziłeś z Egiptu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I modliłem się do JAHWE tymi słowy: Wszechmocny JAHWE, nie niszcz swojego ludu, swojego dziedzictwa, które w swojej wielkości odkupiłeś i które z wielką mocą wyprowadziłeś z Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I modliłem się do JAHWE tymi słowy: Panie BOŻE, nie gub swego ludu i swego dziedzictwa, które odkupiłeś swoją wielkością, które wyprowadziłeś z Egiptu potężną ręką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I modliłem się Panu, i rzekłem: Panie Boże, nie zatracajże ludu twego, i dziedzictwa twego, któreś odkupił wielmożnością twoją, któreś wywiódł z Egiptu ręką możną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I modląc się mówiłem: JAHWE Boże, nie zatracaj ludu twego i dziedzictwa twego, któreś odkupił w wielkości twojej, któreś wywiódł z Egiptu mocną ręką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Modliłem się do Pana, mówiąc: Panie nasz, Boże, nie zatracaj ludu swego i swego dziedzictwa, któreś uwolnił dzięki swej wielkości i wyprowadził z Egiptu mocną ręką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Modliłem się do Pana tymi słowy: Panie, Boże mój, nie gub swego ludu ani swojego dziedzictwa, które swoją wielkością wyzwoliłeś, który potężną ręką wyprowadziłeś z Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Modliłem się do JAHWE, błagając: Panie mój, Boże! Nie gub Twego dziedzictwa i Twego ludu, który wykupiłeś swoją wielkością, wyprowadzając mocną ręką z Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy modliłem się głośno do JAHWE: «PANIE mój, BOŻE, nie gub twojego ludu i twojego dziedzictwa, które wyzwoliłeś twoją potęgą, wyprowadzając z Egiptu mocną ręką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc modliłem się do Jahwe, błagając: - O Panie, Jahwe! Nie gub swego ludu, swego dziedzictwa, które ocaliłeś swą mocą, które wywiodłeś z Egiptu potężną ręką.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I modliłem się do Boga prosząc: Boże Wszechmocny, [który jesteś miłosierny w sądzie]! Nie niszcz Twojego ludu, Twojego dziedzictwa, który w Swojej wielkości wybawiłeś i wywiodłeś z Micrajim potężną mocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я помолився до Бога і сказав: Господи, Господи, царю богів, не вигуби твого народу і твоє насліддя, яке Ти викупив твоєю великою силою, яких Ти вивів з Єгипту твоєю великою силою і твоєю сильною рукою і твоїм високим раменом.

1) <x>50 3:24</x>

2) dziedzictwa, נַחֲלָה (nachala h), lub: własności; w G: części, działu, μέρος.

3) W PS det., בִּידָךְ הַחֹזֶק .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I modliłem się do WIEKUISTEGO, mówiąc: Panie! WIEKUISTY! Nie gub twojego ludu, który wyzwoliłeś Twoją wielkością, i który potężną ręką wyprowadziłeś z Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zacząłem błagać JAHWE, mówiąc: 'Wszechwładny Panie, JAHWE, nie doprowadzaj do zguby swego ludu – swej osobistej własności – który wykupiłeś swoją wielkością i który silną ręką wyprowadziłeś z Egiptu.